

# Thrène XII



JAN KOCHANOWSKI

THRÈNES

## *Thrène XII*

TLUM. WACŁAW GASZTOWTT

Nul n'aima son enfant plus que je ne t'aimais  
Ma fille, et plus que moi ne le pleura jamais.  
C'est que bien rarement on a vu jeune fille  
Plus digne de l'amour d'un père de famille.  
Proprette, obéissante et se faisant aimer,  
Sachant si gentiment chanter, parler, rimer;  
Imitant les saluts de tous, leurs attitudes,  
Connaissant des enfants les jeux, les habitudes,  
Sage, polie, humaine, ayant toujours bon cœur,  
Serviable, attentive et pleine de pudeur,  
Au repas du matin s'asseyant la dernière,  
Après avoir au ciel adressé sa prière;  
N'allant dormir qu'après nous avoir dit adieu,  
Qu'après avoir pour nous humblement prié Dieu.  
Son père, sur la route au retour d'un voyage,  
Toujours apercevait d'abord son doux visage;  
Toujours de ses parents elle assistait les gens,  
Leur prêtant le secours de ses soins obligeants.  
Et tout cela déjà quand sa deuxième année  
Était depuis six mois à peine terminée.  
Pour sa jeunesse, hélas! c'était trop de vertu:  
Sous ce fardeau trop lourd je te vis abattu  
Bien avant la moisson, mon épi frêle et tendre.  
Non, tu n'étais pas mûr encore, et, sans attendre  
Ton heure, dans le sol je te mets de nouveau  
Et j'enferme avec toi mon espoir au tombeau.  
Je ne te verrai plus jamais sortir de terre,  
Tu ne reflouriras jamais à la lumière!

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/threnes-threne-xii>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Threnes*, [s.n.], Paris [1884]

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.